

porción del habla regional española-navarra, pues es de temer que en Navarra también las tendencias modernas en un próximo futuro vayan haciendo desaparecer cada vez más las particularidades existentes, igualando no solamente usos y costumbres, sino también la lengua, y nivelando las divergencias del léxico.

WILHELM GIESE.

Hamburgo.

*Romanze novellesche spagnole in America*, a cura di G. M. Bertini. Quaderni Ibero-Americani, Torino, 1957. (Collana di testi e studi). 75 págs.

El autor presenta 80 romances novelescos españoles, agrupados por temas, recogidos en la Argentina, Uruguay, Chile, Perú, Colombia, Venezuela, Nicaragua, México y Cuba, en parte ya publicados, en parte provenientes de archivos privados. Abarcan los temas novelescos preferidos de La esposa infiel (23 versiones), Las señas del esposo (19 versiones), La delgadina (16 versiones), Gerineldo (5 versiones), La busca de esposa (11 versiones), La aparición (5 versiones), Mambrú (2 versiones), El galán y la calavera (una versión). Once variantes provienen del Departamento de Nariño, coleccionadas por Víctor Sánchez Montenegro, del Instituto Colombiano de Estudios Históricos, Bogotá.

A la excelente y bien documentada introducción sobre el género del romance novelesco en América siguen los textos, concisas notas de valoración estética y estilística de cada variante, las indicaciones de procedencia y un glosario.

Lo esencial del "modesto manipolo di romanze" es sugerir, mediante la comparación con versiones españolas, catalanas e italianas, un nuevo método para obtener definiciones más consistentes del proceso de reelaboración del Romancero adaptado al ambiente latinoamericano, respecto a "le differenze di spiritualità, di tradizione, di tendenze artistiche delle singole nazioni americane, la cui personalità è ancor oggi in via di formazione". Los romances novelescos adoptaron en la transmisión americana un nuevo tono y una nueva vida, y aparte del cambio en su léxico y fonética, sus propias formas de invención poética, como la tendencia al lirismo, la selección de ciertos temas, contaminación entre romances viejos y romances vulgares indígenas, un sabor de ingenuidad y de frescura y una más intensa religiosidad.

La idea del autor de profundizar el estudio de lo específico en la transmisión romancística americana señala la vía para investigaciones futuras en este campo, tratando de indagar el timbre espe-

cial y característico de las variantes de los diferentes países en la interpretación "di assimilazione, di arricchimenti, o di depauperamenti nei motivi e nelle formi" de la tradición española de los siglos xv y xvi, pasando así de una mera colección cuantitativa de los textos.

Merecen especial interés las variantes colombianas del acervo, que se destacan por el tratamiento independiente, natural y poético de los temas conocidos.

Dra. GISELA BEUTLER.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

- A. SENN und A. SALYS, *Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-deutsch*. Band III, Lieferung 29-30, págs. 577-718. Band IV, Lieferung 31, págs. 1-64. Heidelberg, Carl Winter Universitäts Verlag, 1957-1958.

Al ocuparnos nuevamente de este Diccionario en *Thesaurus* — la última vez que lo habíamos hecho fue en el tomo XII, págs. 249-250 — reiteramos nuestras felicitaciones a los autores por su esmero en la elaboración y el avance satisfactorio en la obra, que ha llegado hasta la pág. 64 del tomo IV, último de la parte lituano-alemán.

Al lado de las palabras de la lengua culta aparecen unas cuantas voces dialectales y regionales (véase, entre otras, *sáugoti* y el pronombre reflexivo posesivo *sávo*). El artículo *sáu* (dativo del pronombre reflexivo) ofrece valiosas indicaciones sintácticas. En cuanto al aspecto semántico, son muy acertadas explicaciones como las pormenorizadas del artículo *spīrginti* y muchos otros ejemplos. Buenas muestras de la diferenciación de sentidos son los artículos *sąskaita*, *sáugoti*, *siēna*, *siūti*, *smagūs*, *spirti*. Interesantes casos de evolución semántica presentan *saūsas*, *škaityti*, *škersuoti*, *škilti*, *škirstyti*, *škirti*, *šklandūs*, *škleisti*. *Sáuja*, originariamente 'mano', sirve para indicar una medida y también una cantidad pequeña. El nombre del 'sol', *sáule*, designa también una oruga y además a la persona melindrosa. Del significado primitivo de *snāpas* 'pico de las aves' derivan los sentidos: 'pico de un jarro' (como en castellano), 'visera de una gorra', 'nariz' y 'trompa' (de un animal). *Spārnas* significaba primitivamente 'ala de mosca'; por generalización ha pasado a servir como designación de objetos técnicos que se ponen en movimiento (cf. esp. *ala* 'vela pequeña', 'cada una de las paletas alabeadas que parten de un eje para formar la hélice'). La palabra *sākalas* 'halcón' denota en poesía al 'muchacho amado', del mismo modo que en ruso *sokolik* 'halcón pequeño' designa al 'hombre amado'.